

2023/12/11

関西マラルメ研究会創立20周年記念シンポジウム

於：神戸大学

誰がマラルメを「解毒」するのか
——20世紀フランス詩における
W. ホイットマンとマラルメの運命

森田 俊吾

(奈良女子大学)

SSH

Contre Mallarmé

Contre-attaque, contrepoint, contretemps

Textes réunis par thierry ROGER

Whitman, antidote à Mallarmé

Delphine Rumeau

デルフィーヌ・リュモー

「ホイットマン、マラルメへの解毒剤」

- ホイットマン研究の目線から見た20世紀以降のマラルメ受容
- 対極にある二人の詩学がその後
に与えた影響を分析

Delphine Rumeau, « Whitman, antidote à Mallarmé », *Revue des sciences humaines*, n° 340, avril 2020, p. 86-100.

近代文学における ホイットマンの運命

亀井俊介

近代詩の大淵源ホイットマンの伝播・影響を通して、西洋と日本の新しい詩運動の展開を跡づける

—— 主要内容 ——

イギリス民主派 —— D. H. ロレンス	ラファカディオ・ハーン 内村森三
フランス象徴派 —— シェールレアリスム	ヨネ・アグイ 岩野泡鳴
ドイツ浪漫派 —— 表現主義	口語自由詩 白樺派
夏目漱石 国木田独步 高山樗牛	高村光太郎 民衆派 有島武郎

研究社刊

¥3000

亀井俊介『近代文学における
ホイットマンの運命』、研究
社、1970年。

「運命」というのは、その近代文学においてWhitmanがいかにうけいれられ、いかにしりぞけられ、またいかに人の心に訴え、いかなる影響を与えてきたか、ということの意味する。だからこの本はいわゆる名声史の研究に近い。」
（「はしがき」より）

発表の構成

1. ホイットマンとマラルメの詩的対立

→ 先行研究の検討、問題点の整理

2. 「マラルメ」神話の解体——J. ラン

シエールとH. メシヨニックの場合

→ 90年代マラルメの読み直し(=解毒)アプローチの検討

3. 「オラリテ」の詩人マラルメ

→ マラルメの詩におけるリズム・オーラルな側面について、ホイットマン的な話し言葉との違い

Henri Meschonnic (1932-2009)

- *Voyageurs de la voix*, Lagrasse, Verdier, 1985.
(マラルメ賞)
- アカデミー・マラルメ会員(1987-)

マラルメに関する論考

- « Mallarmé au-delà du silence », dans Stéphane Mallarmé, *Écrits sur le Livre*, Paris, L'Éclat, 1986, p. 11-62. (Réédition, Éditions de l'Éclat, 2023.)
- « Oralité, clarté de Mallarmé », *Europe*, no 825-826, janvier–février 1998, p. 3-11.
- « Libérez Mallarmé », *Magazine littéraire*, « Mallarmé, naissance de la modernité », n° 368, septembre 1998, p. 63-66.



ホイットマンとマラルメの関係をめぐる先行研究

- Éric Athenot, « 1886, année vers-libriste : Laforgue, traducteur de Walt Whitman », In Sylvie Humbert-Mougin et ali. (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François- Rabelais, 2015, p. 107-123
- Betsy Erkkila, *Walt Whitman Among the French. Poet and Myth*, Princeton, Princeton University Press, 2014.
- Delphine Rumeau, « Whitman, antidote à Mallarmé », *Revue des sciences humaines*, n° 340, avril 2020, p. 86-100.
- 亀井俊介『近代文学におけるホイットマンの運命』、研究社、1970年。

フランスにおけるホイットマン受容①

- 1819 Walt Whitman生
- 1842 Stéphane Mallarmé生
- 1855 『草の葉』 (Leaves of Grass) 初版発表
- 1861 Louis ÉtienneによるWhitman論
- 1886 Jules Laforgueによる紹介と翻訳 (G. Kahn編集*La Vogue*誌上にて)
- 1887 Stuart MerrillがWhitmanの講演に出席し、面会
- 1888 Francis Vielé-Griffinによる翻訳 (*La Revue indépendante*誌上)
- 1889 Maurice Maeterlinckの詩集『温室』 (*Serres chaudes*)



Leaves of Grass 『草の葉』 (抄)

ウォルト・ホイットマン、一個の宇宙、マンハッタンの息子、
荒々しく肉体的で官能的で食って飲んで子をつくって、
感傷にひたることもなく、男たち女たちに威張りもしない、冷たくもし
ない、謙遜でもなければ不遜でもな。

扉から錠前をねじり取れ！
柱から扉そのものをねじり取れ！

人を侮辱する者はおれを侮辱することになる、
どんな言動でも最後にはおれに行き着く。

[...]

おれは太古のパスワードを言う、おれは民主主義の印をさし出す、

フランスの「自由詩」 (vers libre) とホイットマンの関係

M. Kahn fut-il le premier ? À qui doit-on le vers libre ? À Rimbaud, dont les *Illuminations* parurent dans la *Vogue* en 1886, à Laforgue qui à la même époque, dans la même précieuse petite revue --- que dirigeait M. Kahn [...], et surtout à Walt Whitman, dont on commençait alors à goûter la licence majestueuse.

〔ギュスターヴ〕カーン氏が最初だったのか？ 自由詩を誰に帰すべきか？ 1886年にヴォーク誌で発表されたランボオの『イリュミナシオン』に。同時期に同じ貴重な小雑誌である --- カーン氏が編集していた --- で作品を発表していたラフォルグに。そして何よりも、その当時、堂々たる無秩序が認められ出したウォルト・ホイットマンに。」

Remy de Gourmont, *Le livre des masques : Portraits symbolistes, gloses et documents sur les écrivains d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, Mercure de France, 1896[3ème éd], vol. 1, p. 245.

フランスにおけるホイットマン受容②

- 1892 Walt Whitman没
- 1898 Stéphane Mallarmé没
- 1908 Léon Bazalgetteによる評伝*Walt Whitman, l'homme et son œuvre*が出版。Georges Duhamel, Charles Vildrac, René Acros, Jules Romainsら*L'Abbaye*（アベイ派）による受容
- 1913 Georges DuhamelによるMallarmé書評、Whitmanとの対比
- 1913 Guillaume ApollinaireによるWhitman論争
- 1918 André Gide翻訳*Walt Whitman : Œuvres choisies*出版



近代文学における
ホイットマンの運命
亀井俊介

近代詩の大源流ホイットマンの伝播・影響を通して、西洋と日本の新しい詩運動の展開を跡づける

主要内容

イギリスの詩壇	イギリスの詩壇
—D. H. ローレンス	—D. H. ローレンス
フランスの詩壇	フランスの詩壇
—P. トレヴィル	—P. トレヴィル
ドイツの詩壇	ドイツの詩壇
—G. トラウター	—G. トラウター
アメリカの詩壇	アメリカの詩壇
—W. V. ワグネル	—W. V. ワグネル
日本近代詩壇	日本近代詩壇
—I. 小宮山	—I. 小宮山
研究社刊	研究社刊

¥ 800

フランスにおけるWhitmanの運命には、何か一種の軽みがあったように私には感じられる。イギリスの知識人がWhitmanのデモクラシーと四つに取り組み、ドイツの詩人たちがWhitmanの神秘主義や社会的および詩的改革に熱狂したような反応ぶりは、この国ではBazalgetteなど一、二の例外を除いてついにおこらなかった。Mallarmé-Valéry的伝統に対するWhitman的伝統というようなものも、一勢力として確立されはしなかった。多くのフランス人がWhitmanからさまざまのものを学んだには違いないのだが、彼らの全身全霊をもってWhitmanにうちこんだというよりも、むしろ知的および情緒的な判断でもって、撮るべきところは撮り、あとは顧みなかったような気がする。（亀井俊介、前掲書、247頁。強調引用者。）

G. デュアメルによるマラルメ／ホイットマンの対比（1913）

Il semble cependant difficile d'admirer en même temps l'homme que fut Walt Whitman et l'homme que fut Mallarmé. Celui-là, puissant introducteur à la vie poétique, cœur débordant, compagnon généreux de toute souffrance, laisse une œuvre imparfaite et confuse [...]. Celui-ci, philosophe solitaire, voilant d'un sourire incolore les profondeurs tourmentées, laisse une œuvre parcimonieuse et parfaite où la crainte de se confier aux apparences s'exaspère presque jusqu'au refus de toucher les réalités.

しかし、ウォルト・ホイットマンとマラルメを同時に賞賛することは難しいように思われる。前者は詩的生活の力強い導入者であり、溢れんばかりの心を持ち、あらゆる苦しみへの献身的な同伴者であり、[...] 不完全で混乱した作品を残した。後者は孤独な哲学者で、深く悩み苦しむ内面を色彩のない微笑みで隠し、つつましくも完璧な作品を残したが、そこでは外観へ身を委ねることへの恐れが現実に触れることをほとんど拒絶するほどに激化している。」

オクタビオ・パスによるマラルメ／ホイットマンの対比

La forma del poema también está en oposición a la forma de Mallarmé. Ambos prescinden de la rima pero en tanto que el ritmo de Mallarmé es primordialmente visual --- la disposición de las líneas sobre las páginas, los blancos y los diferentes caracteres --- el de Whitman es oral: no algo que vemos sino algo que oímos. Vuelta al origen de la poesía: la palabra hablada.

詩の形式もマラルメのそれとは好対照をなしている。ふたりはともに脚韻を捨てたが、マラルメのリズムは優れて視覚的であり、そのことは頁上のラインや空白、大きさのちがう活字などの配列を見ればわかるだろう。一方、**ホイットマンのリズムはオーラルなもの**である。というのも、彼の詩は目で見るといふよりも、耳で聞くためのものだからである。**彼は話し言葉という詩の原点に立ち返った。**

Contar y cantar : sobre el poema extenso, Vuelta 115 janvier 1986, p. 17.

オクタビオ・パス『もうひとつの声——詩と世紀末』、木村榮一訳、岩波書店、2007年、36-37頁。

マラルメ／ホイットマンの対比と関わりのあるその他の議論

- エドゥアール・グリッサン
- ジャック・ダラス
- パブロ・ネルーダ
- ガストン・ミロン（Michel Bironによる書評）

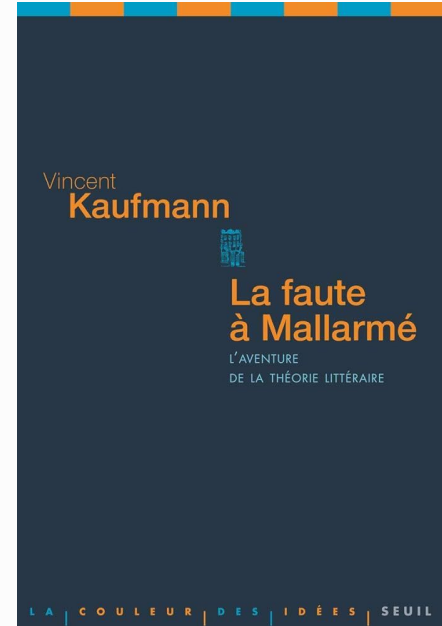
→vsホイットマンとなると、マラルメのイメージは同じ水準で固定化される→〈絶対〉、〈書物〉の探求、言語科学的関心、話し言葉の不在、視覚性の重視 etc.

ぜんぶ「マラルメ」のせいなのか？

D. Rumeauの結論：

« Il [=Whitman] est constitué en sérum de vie, en antidote à une poésie qui se serait asphyxiée dans l'air raréfié de la pureté. On peut cela dit penser [...] que les lectures désormais beaucoup plus sensibles à la place de l'histoire et de la circonstance chez Mallarmé rendent nettement moins opératoire l'opposition polémique d'un modèle whitmanien.

[...] L'antidote n'est sans doute plus nécessaire si le poison n'est plus mortel. »



発表の構成

1. ホイットマンとマラルメの詩的対立

→ 先行研究の検討、問題点の整理

2. 「マラルメ」神話の解体——J. ラン

シエールとH. メシヨニックの場合

→ 90年代マラルメの読み直し(=解毒)アプローチの検討

3. 「オラリテ」の詩人マラルメ

→ マラルメの詩におけるリズム・オーラルな側面について、ホイットマン的な話し言葉との違い

ランシエールにおけるマラルメのdifficultés

Ce qui est difficile, ce n'est pas de comprendre ce que Mallarmé dit dans ses poèmes. Ce qui est difficile, c'est la tâche qu'il se propose comme poète. (p. 79.)

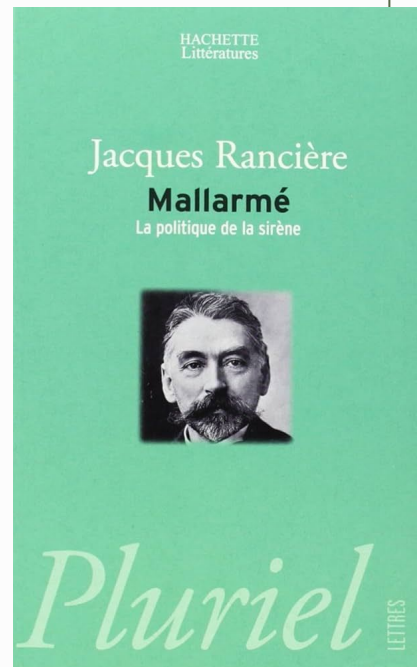
難しいのは、マラルメが彼の詩のなかで言っていることを理解することではない。彼が詩人として自分に課している課題が難しいのである。(107頁)

De ce poème non plus, il n'est pas trop difficile de comprendre ce qu'il « veut dire » (p. 98.)

〔*Un coup de dés*について〕この詩もまた、それが何を「意味する」のかを理解することはそれほど難しくはない。(131頁)

Jacques Rancière, *Mallarmé : La politique de la sirène*, Paris, Hachette, 1996.

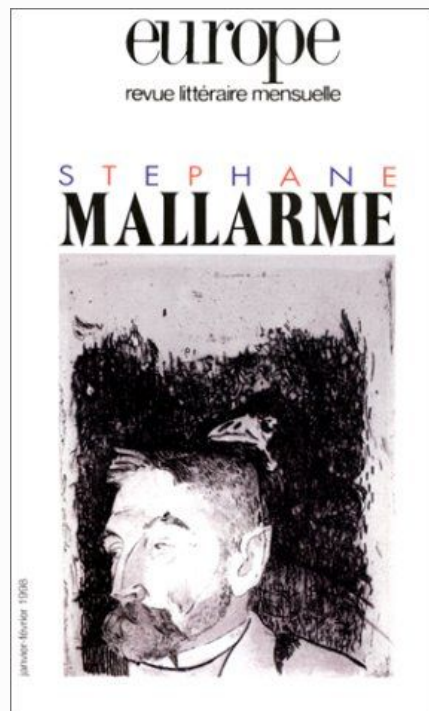
ジャック・ランシエール『マラルメ セイレーンの政治学』、坂巻康司＋森本淳生訳、水声社、2014年。



メシヨニックのマラルメ論

Il suffit [...] de relire encore et encore Mallarmé. Et on peut le relire autrement. Et commencer, par là, quitte à surprendre, à se débarrasser du Mallarmé difficile, inintelligible. Ce regard des autres auquel lui-même s'était ironiquement résigné.

マラルメを何度も何度も読み直すことだ。そこで彼を別の仕方で読み直すことができる。そうすることで、驚かれるかもしれないが、難解で意味不明なマラルメから脱却することができる。彼自身が皮肉混じりに受け入れていたあの他者の視線からも。



« Oralité, clarté de Mallarmé », Europe, n° 825-826, janvier–février 1998, p. 3-11.

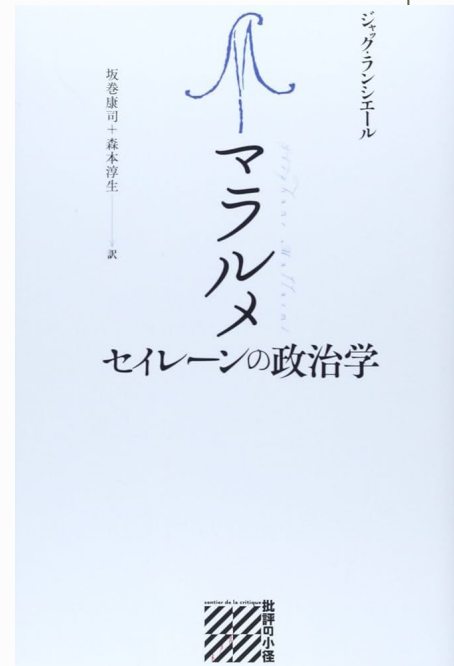
ランシエール：「多義的な読み」

N'entendons pas par là que le poème est « polysémique » ou que chacun l'entendra à sa manière. Entendons qu'au battement d'aile de l'éventail, du cygne, de la rame, plusieurs formes d'apparition et de disparition peuvent se retrouver analogues. (p.51)

詩は「多義的」であるとか、読者各々が自分なりに詩を理解するのだ、と考えてはならない。次のように考えよう。扇や白鳥や櫂がその羽根を羽ばたかせるとき、出現と消滅とのさまざまな形態が、たがいに類比したものとして見いだされる。(72頁)

Jacques Rancière, *Mallarmé : La politique de la sirène*, Paris, Hachette, 1996.

ジャック・ランシエール『マラルメ セイレーンの政治学』、坂巻康司+森本淳生訳、水声社、2014年。



メシヨニツクのマラルメの再読

Alors il faut travailler à en finir avec la sottise installée qui a vu, dans ses vers, dans sa prose peut-être surtout, un langage difficile, incompréhensible, une syntaxe étrange, à contre-clarté-française, une forme de l'inintelligible. Parce que si on lit Mallarmé rythmiquement, *oralement* — je ne veux pas dire nécessairement à voix haute mais selon son oralité propre, l'oralité tout court — rien n'est plus logique, efficace, immédiatement compréhensible comme un parlé, avec sa segmentation, de séquence en séquence, par groupes. (p. 5)

« Oralité, clarté de Mallarmé », *Europe*, n° 825-826, janvier–février 1998, p. 3-11.

メシヨニツクのマラルメの再読法

したがって、我々は根付いた愚かな見方と決別するよう努めなくてはならない。それは、彼の詩、特に散文において、難解で理解しにくい言語、奇妙な文法、反-明晰-フランス語的で、意味がつかめなという見方だ。なぜなら、マラルメをリズムカルに、オーラルで読む場合——必ずしも声に出すわけではなく、彼特有のオラリテ、端的にオラリテに基づいて読む場合——全てが非常に論理的で、効果的で、グループごとに、シークエンスからシークエンスへと、区切られることで、話されたもののようにすぐに理解できるからだ。

« Oralité, clarté de Mallarmé », *Europe*, n° 825-826, janvier-février 1998, p. 3-11.

発表の構成

1. ホイットマンとマラルメの詩的対立

→先行研究の検討、問題点の整理

2. 「マラルメ」神話の解体——J. ラン

シエールとH. メシヨニックの場合

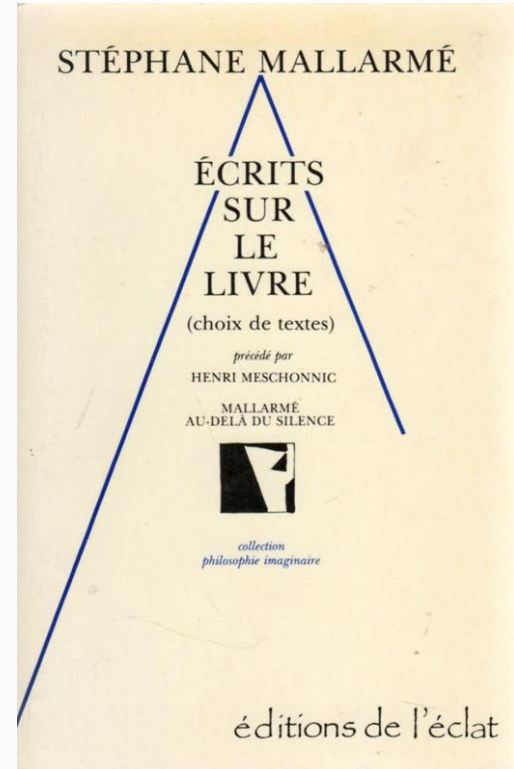
→90年代マラルメの読み直し(=解毒)アプローチの検討

3. 「オラリテ」の詩人マラルメ

→マラルメの詩におけるリズム・オーラルな側面について、ホイットマン的な話し言葉との違い

« Mallarmé au-delà du silence », dans Stéphane Mallarmé, *Écrits sur le Livre*, Paris, L'Éclat, 1986, p. 11-62. (Réédition, Éditions de l'Éclat, 2023.)

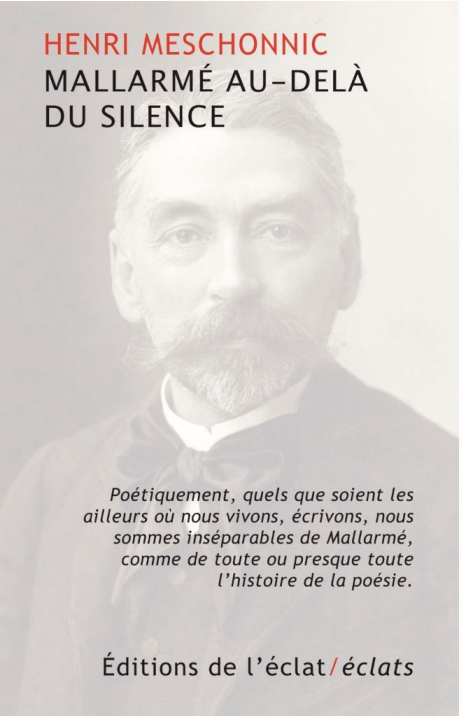
Le oui est prononcé dans une relation de dialogue. [...] Si on suit les oui dans l'œuvre de Mallarmé, vers et prose, ils n'apparaissent nullement comme une particule de la conversation, une cheville oratoire, le relâché du parlé. [...] Oui, chez Mallarmé, n'est pas un mot du parlé. Ou il est davantage : un mot de l'oralité. C'est un « fait rythmique », avec ce qu'il comporte d'inscription subjective. Non un temps faible, mais un temps fort du discours.



« Mallarmé au-delà du silence », dans Stéphane Mallarmé, *Écrits sur le Livre*, Paris, L'Éclat, 1986, p. 11-62. (Réédition, Éditions de l'Éclat, 2023.)

「ウイ」は対話の関係で発せられる。〔ヴェルレーヌ当てた手紙« Je passe à moi. / Oui, né à Paris »の一節の中で〕「ウイ」と「私」が隣接しているのも偶然ではない。マラルメの作品、詩と散文の中で「ウイ」をたどっても、会話の一部、演説の埋め草、話し言葉の中断表現として現れることはない。[...] マラルメにおける「ウイ」は、話し言葉の語ではない。それ以上のものである。それはオラリテの語だ。それは「リズムカルな事象」であり、主体の記載をとまなう。弱拍ではなく、ディスクールの強拍である。

HENRI MESCHONNIC
MALLARMÉ AU-DELÀ
DU SILENCE

A black and white portrait of Stéphane Mallarmé, a French poet and writer, with a full beard and mustache, wearing a dark suit and a white shirt with a dark bow tie.

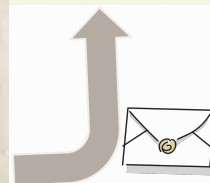
*Poétiquement, quels que soient les
ailleurs où nous vivons, écrivons, nous
sommes inséparables de Mallarmé,
comme de toute ou presque toute
l'histoire de la poésie.*

Éditions de l'éclat / éclats

リズムカルで移ろいやすい事象：MallarméがRodolphe Darzensに宛てた手紙

« Je ne vois comme vous dans l'énoncé d'un objet poétique pris au sentiment ou dans notre mobilier, qu'un fait rythmique et transitoire où aboutira et dont repartira la période [...] »
(p. 285-286)

「私もあなたと同様に、感情や私たちの家具から取り出されたひとつの詩的な対象の言葉において、その周期が終わりそして再び始まるリズムカルで移ろいやすい事象だけを見えています。 [...] 」



Stéphane Mallarmé, « Lettre à R. Darzens : du 25 mars 1888 », Lloyd James Austin, Henri Mondor (éd.), *Correspondance*, Paris, Gallimard, 1981, vol. V.

Mallarmé の « Oui »

- Le croissant, oui le seul est au cadran de fer
(I-O.C., 43, v. 8)
- Oui, c'est pour moi, pour moi, que je fleuris, déserte !
(II-p. 47, v. 8)
- Ô charme dernier, oui ! je le sens, je suis seule.
(II-p. 48, v. 8)
- Rue, oui, de Saint-Pétersbourg 4
(I-p. 243)
- Bruxelles, oui, je n'en dis pas plus
(O.C., p. 509).

Ô **si** chère de loin et proche et blanche, **si**
Délicieusement toi, **Méry**, que je songe
 À quelque baume rare émané par mensonge
 Sur aucun bouquetier de **crystal** **obscurci**

Le sais-tu, **oui**! pour moi **voici** des ans, **voici**
 Toujours que ton **sourire** **éblouissant** prolonge
 La même rose avec son bel été **qui** plonge
 Dans autres fois et **puis** dans le futur **aussi**.

Mon cœur **qui** dans les **nuits** parfois cherche à s'entendre
 Ou de quel dernier mot t'appeler le plus tendre
 S'exalte en **celui** rien que chuchoté de sœur

N'était, très grand trésor et tête **si** **petite**,
 Que tu m'enseignes bien toute une autre douceur
 Tout bas par le baiser seul dans tes cheveux **dite**.

おお 遠くにありても かく愛おしく 近くには 純白 かくも／甘美極まりない君、メリーよ、だからわたしは 想い描く／類稀なる 香水の香りを、嘘ではないか、馥郁と薫る／いずれか クリスタルの 翳りある 花活けから。／それは君にも知られている、そうとも！ わたしにとっては幾星霜、／つねに 変わらず 眩いばかりのその微笑みが、保たせている／同じ薔薇を、その美しい夏は 沈めてくれる／昔日の時に、そしてまた 未来の時にも 同じように。／この心は夜になれば 時として みずからの声を 聴こうとする、／あるいは君を呼ぶ、こよなく愛しい言葉はなにか、それを／求めて昂揚する、ただひそかに囁かれる 妹という言葉に／それは まことに大きな宝、しかもこれほど可愛いお頭、／君が教えてくれるのは、確かに真実 別の愉悦、密やかに／君の髪の毛にする 接吻だけが 口にするのできるもの。(『マラルメ詩集』、渡邊守章訳、岩波書店、2015年。)

	voyelle			semi-voyelle/consonne				
	[i]	[ε]/[ĕ]	[e]	[w]	[s]	[ʃ]	[t]	[R]
Première strophe	6	3	7	2	9	3	3	9
Deuxième strophe	8	3	6	5	7	0	6	8
Troisième strophe	3	5	4	1	4	4	5	8
Quatrième strophe	3	3	8	0	4	1	14	7

OCI, p. 67.

※MeschonnicはH. MondorとG. Jean-Aubryによる1945年版のPléiade版から引用しており、「Méry」を「Mary」としている。本発表では1998年版の全集に依拠し、「Méry」と表記しているが、正確な表記をご存じの方いたら教えてください(人)

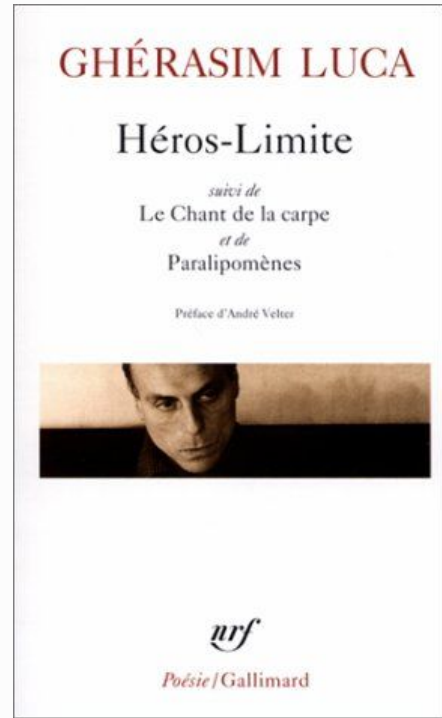
**un coup de « dé »
abolit
toujours
le hasard**

Hors-la-loi des contraires

**Sphinx
à cheval d'échec
sur pile et face
Œdipus Rex
à cheval de Troie
sur le plein et le creux**

**A cheval érotique
— Cabbale-Eros —**

sur question et réponse



Cf. Laurent Mourey, « Écrire-proférer : de Luca à Mallarmé », *Europe* « Ghérasim Luca », n°1045, mai 2016, p. 134-150.

Serge Martin, *Ghérasim Luca, une voix inflammable*, Saint-Benoît-du-Sault, Tarabuste, 2018.

Contre-accentの発生

5. Le sais-tu, oui ! pour moi | voici des ans, voici

1. syn. → 2. syn.

統語論的アクセントの連鎖

0. [s] → 1. [w]/mtr. → 2. [w] → 3. [s]

6音節目の韻律的アクセント« moi »が、[w]/[s]音のプロゾディックアクセントで連鎖

0. [s]/[v]/[w] → 1. syn. → 2. [v]/[w] → 3. [s]/mtr.

10音節目の統語論的アクセント« ans »が、それ以前の[v]/[w]/[s]音のプロゾディックアクセント+12音節目の韻律アクセントで連鎖

« Mallarmé au-delà du silence », dans Stéphane Mallarmé, *Écrits sur le Livre*, Paris, L'Éclat, 1986, p. 11-62. (Réédition, Éditions de l'Éclat, 2023.)

Toute la poétique du rythme, du sujet, de la vie avec ses mots ordinaires, c'est-à-dire aussi toute l'expérience et la théorie du langage de Mallarmé, dont ce sonnet est un des rares moments d'oralité heureuse, sinon le plus serré, le plus intense, se rassemblent dans ses oui, dans sa poétique du oui. (p. 55)

日常的な言葉を用いたあらゆるリズム、主体、生の詩学、マラルメのことばの経験と理論の全体がここにある。このソネは、幸福なオラリテの貴重な瞬間の一つであり、そうでなくとも、もっとも緻密で、もっとも激しいものが、彼の「ウィ」の中に、彼の「ウィ」の詩学の中に集約されている。

HENRI MESCHONNIC
MALLARMÉ AU-DELÀ
DU SILENCE

*Poétiquement, quels que soient les
ailleurs où nous vivons, écrivons, nous
sommes inséparables de Mallarmé,
comme de toute ou presque toute
l'histoire de la poésie.*

Éditions de l'éclat / éclats

参考文献

- Éric Athenot, « 1886, année vers-libriste : Laforgue, traducteur de Walt Whitman », In Sylvie Humbert-Mougin et ali. (dir.), *L'Appel de l'étranger. Traduire en langue française en 1886*, Tours, Presses Universitaires François-Rabelais, 2015, p. 107-123.
- Georges Duhamel, « Les poèmes », *Mercure de France*, le 1 avril, 1913, p. 576-577.
- Pascal Durand, « Mallarmé, Écrits sur le Livre (choix de textes) », *Revue d'Histoire Littéraire de la France*, vol. 87/5, 1987.
- Betsy Erkkila, *Walt Whitman Among the French. Poet and Myth*, Princeton, Princeton University Press, 2014.
- Remy de Gourmont, *Le livre des masques : Portraits symbolistes, gloses et documents sur les écrivains d'hier et d'aujourd'hui*, Paris, Mercure de France, 1896[3ème éd], vol. 1, p. 245.
- Vincent Kaufman, *Faute à Mallarmé*, Paris, Éditions du Seuil, 2011.
- Stéphane Mallarmé, *Œuvres complètes*, Bertrand Marchal (éd.), Paris, Gallimard, coll. « Bibliothèque de la Pléiade », 1998-2003, vol. 1-2.
- Stéphane Mallarmé, *Correspondance*, Lloyd James Austin, Henri Mondor (éd.), Paris, Gallimard, 1981, vol. V.
- Laurent Mourey, « Écrire-proférer : de Luca à Mallarmé », *Europe*, « Ghérasim Luca », n°1045, mai 2016, p. 134-150.
- Henri Meschonnic, « Mallarmé au-delà du silence », dans Stéphane Mallarmé, *Écrits sur le Livre*, Paris, L'Éclat, 1986, p. 11-62. (Réédition, Éditions de l'Éclat, 2023.)
- — « Oralité, clarté de Mallarmé », *Europe*, n° 825-826, janvier–février 1998, p. 3-11.
- — « Libérez Mallarmé », *Magazine littéraire*, « Mallarmé, naissance de la modernité », n° 368, septembre 1998, p. 63-66.
- Shungo Morita, *Henri Meschonnic, lecteur. La poétique de l'écoute dans ses critiques littéraires*, Thèse de doctorat, Université Sorbonne Nouvelle Paris-3, 2020.
- Octavio Paz, « Contar y cantar : sobre el poema extenso », *Vuelta*, n°115, janvier 1986, p. 12-17.
- Jacques Rancière, *Mallarmé : La politique de la sirène*, Paris, Hachette, 1996.
- Delphine Rumeau, « Whitman, antidote à Mallarmé », *Revue des sciences humaines*, n° 340, avril 2020, p. 86-100.
- Albert Thibaudet, *La poésie de Stéphane Mallarmé, étude littéraire*, Paris, Gallimard, Éditions de la Nouvelle revue française, 1926.
- 亀井俊介『近代文学におけるホイットマンの運命』、研究社1970年。
- オクタビオ・パス『もうひとつの声—詩と世紀末』、木村榮一訳、岩波書店、2007年、36-37頁。
- ウォルト・ホイットマン『おれにはアメリカの歌声が聞こえる—草の葉(抄)』、飯野友幸訳、光文社、2007年、24頁。
- ジャック・ランシエール『マラルメ セイレーンの政治学』、坂巻康司＋森本淳生訳、水声社2014年。

画像の引用

<https://www.amazon.co.jp/dp/201279341X>

<https://www.amazon.fr/dp/2913761879>

https://www.kosho.or.jp/products/detail.php?product_id=467944332

<https://www.abebooks.com/9782910814274/EUROPE-STEPHANE-MALLARME-825826-COLLECTIFS-2910814270/plp>

<http://www.lyber-eclat.net/livres/mallarme-au-dela-du-silence/>

https://commons.wikimedia.org/wiki/File:Walt_Whitman,_steel_engraving,_July_1854.jpg

<https://www.abebooks.com/Ecrits-Livre-Choix-Textes-Collection-Philosophie/5347438588/bd#&gid=1&pid=1>

https://fr.wikipedia.org/wiki/Rodolphe_Darzens#/media/Fichier:Rodolphe_Darzens_Anthologie.png

<https://www.seuil.com/ouvrage/la-faute-a-mallarme-vincent-kaufmann/9782021035674>

<https://theconversation.com/guide-to-the-classics-walt-whitmans-leaves-of-grass-and-the-complex-life-of-the-poet-of-america-116055>

https://www.larousse.fr/encyclopedie/personnage/St%C3%A9phane_Mallarm%C3%A9/131354

<https://www.amazon.co.jp/dp/480100024X>

本日の発表資料は
こちらからも見られます→

